



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

*Qeveria – Vlada – Government*

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 15/2017 PLANIFIKIMI DHE ORGANIZIMI I PROCESIT ARSIMOR  
NË ARSIMIN PARAUNIVERSITAR PËR PERSONAT E PRIVUAR NGA LIRIA NË INSTITUCIONET KORREKTUESE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 15/2017 PLANNING AND ORGANIZING THE EDUCATIONAL  
PROCESS IN PRE-UNIVERSITY EDUCATION FOR PERSONS DEPRIVED OF THEIR FREEDOM IN CORRECTIONAL  
INSTITUTIONES

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 15/2017 PLANIRANJE I ORGANIZOVANJE NASTAVNOG PROCESA U  
PREDUNIVERZITETSKO OBRAZOVANJE ZA LICA LIŠENA SLOBODE U KOREKTIVNIM INSTITUCIJAMA

<p><b>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë,</b> në mbështetje të nenit 83 të Ligjit nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e Sankcioneve Penale, nenit 3 dhe nenit 5 paragrafet 15 dhe 16 të Ligjit për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës, nenit 8 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p><b>Minister of Education, Science and Technology,</b> pursuant to Article 83 of the Law no. 04/4-149 on the Execution of Criminal Sanctions, article 3, and article 5 paragraphs 15 and 16 of the Law on Pre-university Education in the Republic of Kosovo, article 8 paragraph 1 sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 on fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries, as well as article 38 paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2001 (official gazette no. 15, 12.09.2011), issues:</p>	<p><b>Ministar obrazovanja, Nauke i Tehnologije,</b> u skladu sa članom 83 Zakona br. 04/L-149 o izvršavanju krivičnih sankcija, član 3, i član 5 stav 15 i 16 Zakona o preduniverzitetskom obrazovanju Republike Kosova, član 8 stav 1 podstav 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Ureda premijera i ministarstva kao i član 38 stav 6 Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12.09.2011), donosi se:</p>
<p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. _____</b> <b>PLANIFIKIMI DHE ORGANIZIMI I PROCESIT ARSIMOR NË ARSIMIN PARAUNIVERSITAR PËR PERSONAT E PRIVUAR NGA LIRIA NË INSTITUCIONET KORREKTUESE</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. _____</b> <b>PLANNING AND ORGANIZING THE EDUCATIONAL PROCESS IN PRE-UNIVERSITY EDUCATION FOR PERSONS DEPRIVED OF THEIR FREEDOM IN CORRECTIONAL INSTITUTIONES</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. _____</b> <b>PLANIRANJE I ORGANIZOVANJE NASTAVNOG PROCESA U PREDUNIVERZITETSKO OBRAZOVANJE ZA LICA LIŠENA SLOBODE U KOREKTIVNIM INSTITUCIJAMA</b></p>
<p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Ky Udhëzim administrativ (në tekstin e mëtejme</p>	<p><b>Article 1</b> <b>The purpose</b></p> <p>This Administrative instruction (in further text A) has for purpose Planning and organizing the</p>	<p><b>Çlan 1</b> <b>Cilij</b></p> <p>Ova administrativna uredba ( u daljem tekstu</p>

<p>UA) ka për qëllim planifikimin dhe organizimin e procesit arsimor për personat e privuar nga liria në institucionet korrektuese në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Planifikimi dhe organizimi i procesit mësimor në institucionet korrektuese</b></p> <p>1. Planifikimi dhe organizimi i procesit mësimor në institucionet korrektuese realizohet për të gjithë personat e privuar nga liria në nivelet I, II dhe III të arsimit parauniversitar.</p> <p>2. Procesi mësimor në institucionet korrektuese organizohet sipas niveleve konform legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>3. Procesi mësimor në institucionet korrektuese organizohet për:</p> <p>3.1. Personat e privuar nga liria të cilët e kanë moshën në përputhje me klasën që parashihet me legjislacion, ata e vazhdojnë mësimin e rregullt sipas kalendarit shkollor të miratuar nga MASHT;</p> <p>3.2. Personat e privuar nga liria të cilët e kanë moshën e tejkaluar për vazhdimin e procesit mësimor të rregullt, për ta organizohet procesi mësimor konform</p>	<p>educational process for persons deprived of their freedom in correctional institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Planning and organizing the educational process in correctional institutions</b></p> <p>1. Planning and organizing the educational process in correctional institutions is carried out for all persons deprived of freedom in levels I, II and III of the pre-university education.</p> <p>2. The educational process in correctional institutions is organized according to levels conform the respective legislation in force.</p> <p>3. The educational process in correctional institutions is organized for:</p> <p>3.1. Persons deprived of freedom, who have the age in accordance with the class provided for by the legislative, they continue regular education according to school calendar adopted by MEST;</p> <p>3.2. Persons deprived of freedom who have overpassed the age for continuing the regular education process, for them is organized the teaching process in accordance with the</p>	<p>AU) ima za cilj planiranje i organizovanje nastavnog procesa za lica lišena slobode u korektivnim institucijama Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Planiranje i organizovanje nastavnog procesa u korektivnim institucijama</b></p> <p>1. Planiranje i organizovanje nastavnog procesa u korektivnim institucijama vrši se za sva lica lišena slobode za I, II i III nivo preduniverzitetskog obrazovanja.</p> <p>2. Nastavni proces u korektivnim institucijama organizuje se prema nivoima u skladu sa relevantnim važećim zakonima.</p> <p>3. Nastavni proces u korektivnim institucijama se organizuje za:</p> <p>3.1. Lica lišena slobode starosne uzrasti u skladu sa razredom koji se predviđa zakonom, oni nastavljaju redovnu nastavu prema školskom kalendaru koji odobrava MONT-a;</p> <p>3.2. Osobe lišene slobode koje su starije uzrasti za nastavak redovnog nastavnog procesa, za njih se organizuje nastavni proces u skladu sa važećim zakonodavstvom za</p>
---	--	---

legjislacionit në fuqi për arsimin e të rriturve.	applicable legislation on adult education.	obrazovanje odraslih.
<p>4. Në institucionet korrekte organizohet edhe mësimi për personat me nevoja të veçanta të privuar nga liria .</p> <p>5. Organizimi i mësimi në nivelin e mesëm të lartë, realizohet për profile arsimore të miratuara nga MASHT-i.</p>	<p>4. In correctional institutions are organized also lessons for persons with special needs deprived of their freedom.</p> <p>5. Organization of teaching in higher secondary level is conducted for educational profiles adopted by MEST.</p>	<p>4. U korektivnim institucijama se organizuje nastava za osobe sa ograničenim sposobnostima lišene slobode.</p> <p>5. Organizovanje nastave za više srednji nivo, vrši se za obrazovne profile odobrene od strane MONT-a.</p>
<p>6. Personave të privuar nga liria, u lejohet ndërrimi i profilit arsimor, ata mund të vijojnë mësimin në profilet që organizohen në institucionin korrektues.</p>	<p>6. Persons deprived of freedom are allowed to change educational profiles can attend education in profiles that are organized in correctional institutions.</p>	<p>6. Osobama lišenih slobode, odobrava se promena obrazovnog profila, oni mogu pohađati nastavu u profilima koje organizuje korektivna institucija.</p>
<p>7. Afati kohor për ndërrimin e profilit arsimor si dhe procedurat e provimeve diferenciale organizohen sipas legjislacionit në fuqi .</p>	<p>7. Time frame for changing educational profile and procedures of differential exams are organized according to legislation in force.</p>	<p>7. Vremenski rok za promenu obrazovnog profila i procedure ispite razlike organizuje se prema zakonima na snazi.</p>
<p>8. Kur i privuari nga liria ka përfunduar klasën X dhe XI në liri në një profil i cili nuk organizohet në institucionin korrektues, ai u nënshtrohet provimeve të klasës në fund të vitit shkollor për klasën në bazë të legjislacionit në fuqi.</p>	<p>8. When a deprived person of freedom has completed X and XI grade in freedom in a profile which is organized in correctional institutions, he/she is subjected to class exams at the end of school year for the grade according to the legislation in force.</p>	<p>8. Kada je lice lišeno slobode završilo X i XI razred dok je bilo kao slobodni građanin određeni profil a koji se korektivnoj institucije ne organizuje, lice će polagati razredni ispit na kraju školske godine prema zakonima na snazi.</p>
<p>9. Për organizimin e provimeve të klasës për profilet që nuk ofrohen nga shkolla amë, shkolla amë kërkon nga DKA në koordinim me MASHT dhe komuna nga e cila ofron profilin përkatës, të formohen komisione për provime</p>	<p>9. For organization of class exams for profiles that are not provided from matrix school, matrix school requires from MED in coordination with MEST and the municipality that provides relevant profile, to create commissions for class</p>	<p>9. Za organizovanje razredne ispite za profile koje ne omogućava matična škola, matična škola zahteva od ODO u koordinaciji sa MONT-om i opštinom koja omogućava relevantan profil, da se formiraju komisije za razredne</p>

<p>klase në fund të vitit shkollor.</p>	<p>exams at the end of the school year.</p>	<p>ispite na kraju školske godine.</p>
<p><b>Neni 3</b> <b>Organizimi i kurseve për aftësim profesional</b></p> <p>1. Personat e privuar nga liria, nga të gjitha kategoritë (me masa edukuese korrektuese me paraburgim dhe të burgosur) në institucionet korrektuese përfshihen në aftësim profesional.</p> <p>2. Aftësimi profesional organizohet në bazë të programeve të akredituara.</p>	<p><b>Article 3</b> <b>Organization of courses for vocational training</b></p> <p>1. Persons deprived of freedom, from all categories (with correctional educational measures with pre-detention and imprisoned) in correctional institutions vocational training is included.</p> <p>2. Vocational training is organized in bases of accredited programs.</p>	<p><b>Član 3</b> <b>Organizovanje kurseva za profesionalno osposobljavanje</b></p> <p>1. Osobe lišene slobode, iz svih kategorija (sa edukativno korektivnim merama uz pritvor i zatvor) u korektivnim institucijama obuhvata profesionalno obrazovanje.</p>
<p><b>Neni 4</b> <b>Detyrat dhe përgjegjësitë e MASHT-it</b></p> <p>1. Siguron planet dhe programet mësimore.</p> <p>2. Siguron tekstet shkollore falas për të gjithë nxënësit në institucione korrektuese sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Mbikëqyrë procesin mësimor në institucione korrektuese përmes Inspektoratit të Arsimit.</p>	<p><b>Article 4</b> <b>Duties and responsibilities of MEST</b></p> <p>1. Provides plans and educational programs</p> <p>2. Provides free school textbooks for all students in correctional institutions according to the legislation in force.</p> <p>3. Supervises the educational process in correctional institutions through the education inspectorate.</p>	<p><b>Član 4</b> <b>Zadaci i odgovornost MONT-a</b></p> <p>1. Obezbeđuje nastavni plan i program</p> <p>2. Obezbeđuje besplatno nastavne udžbenike za sve učenike u korektivnim institucijama prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>3. Nadgleda nastavni proces u korektivnim institucijama preko Inspektorata za obrazovanje.</p>

<p><b>Neni 5</b> <b>Detyrat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Drejtësisë ( institucioni korrektues)</b></p>	<p><b>Article 5</b> <b>Duties and responsibilities of the Ministry of Justice (correctional institution)</b></p>	<p><b>Član 5</b> <b>Zadaci i odgovornosti Ministarstva pravde (korektivnim institucijama)</b></p>
<p>1. Bën sigurimin e hapësirave ku organizohet procesi mësimor, mirëmbajtjen dhe riparimin e këtyre hapësirave.</p> <p>2. Bën sigurimin e materialeve shpenzuese.</p> <p>3. Bën sigurimin e ambientit të shëndetshëm për organizimin e procesit mësimor.</p> <p>4. Zyrtari përgjegjës i institucionit korrektues siguron dokumentacionin paraprak shkollor si dhe të dhëna të tjera të nevojshme për personat e privuar nga liria dhe të njëjtat ia ofron koordinatorit dhe drejtorit të shkollës amë.</p> <p>5. Zyrtari përgjegjës i institucionit korrektues për çdo ndryshim që bëhet rreth lëvizjeve të nxënësve, kandidatëve të privuar nga liria (vajtje-ardhje), e njofton koordinatorin dhe drejtorin e shkollës amë.</p>	<p>1. Makes provision of spaces where the teaching process, maintenance and repair of these spaces are organized.</p> <p>2. Makes provision of consumable materials.</p> <p>3. Makes provision of healthy environment for organization of education process.</p> <p>4. The responsible official of the correctional institution provides the preliminary school documentation and other necessary data for persons deprived of freedom and the same offers to coordinator and to director of the matrix school.</p> <p>5. The responsible official of the correctional institution for any change that is done about student mobility, candidates deprived of freedom (round-trip), notifies the coordinator and the matrix school principal.</p>	<p>1. Obezbeđuje prostorije u kojima se organizuje nastavni proces, održavanje i popravka tih prostorija.</p> <p>2. Obezbeđuje potrošni materijal.</p> <p>3. Obezbeđuje zdravi ambijent za organizovanje nastavnog procesa.</p> <p>4. Odgovorni službenik u korektivnoj instituciji obezbeđuje prethodnu školsku dokumentaciju kao i druge potrebne podatke za lica lišena slobode i ista dostavlja koordinatoru i direktoru matične škole.</p> <p>5. Odgovorni službenik korektivne institucije za svaku promenu koja se dešava u vezi premeštaj učenika, kandidata lišeni slobode (odlazak-dolazak), obaveštava koordinatora i direktora matične škole.</p>

<p><b>Neni 6</b></p> <p><b>Detyrat dhe përgjegjësitë e komunës, drejtorit të shkollës amë dhe koordinatorit</b></p>	<p><b>Article 6</b></p> <p><b>Duties and responsibilities of the municipality, school principal and coordinator</b></p>	<p><b>Član 6</b></p> <p><b>Zadaci i odgovornosti opštine, direktora matične škole i koordinatora</b></p>
<p>1. Komuna planifikon, organizon dhe përzgjedh stafin arsimor për institucionet korrektuese.</p> <p>2. Drejtorët e shkollave amë mbikëqyrin procesin mësimor në paralelet e ndara fizike në institucionet korrektuese.</p> <p>3. Drejtorët e shkollave amë janë të obliguar që institucionet korrektuese t'i pajisin me dokumentacion shkollor dhe të bëjnë ruajtjen e dokumentacionit sipas legjislationit në fuqi .</p> <p>4. Përgjegjësitë e koordinatorit:</p> <p>4.1. Të hartoj planet për zhvillimin e arsimin, të evidentoj personat e privuar nga liria, të bashkëpunoj me personelin e shkollës, të mbikëqyrë pjesëmarrjen si dhe progresin e arritur.</p> <p>4.2. Të raportojë për mbarëvajtjen e procesit arsimor te drejtorët e shkollave amë.</p>	<p>1. The municipality plans, organizes and selects the educational staff for correctional institutions.</p> <p>2. Matrix school principals supervise the educational process in physical separate parallels in correctional institutions.</p> <p>3. Matrix school principals are obliged to equip the correctional institutions with school documentation and to maintain the documentation according to the legislation in force.</p> <p>4. Responsibilities of the coordinator</p> <p>4.1.To compile plans for development of education, to identify persons deprived of their freedom, to cooperate with school staff, to oversee participation and the progress achieved.</p> <p>4.2.To report on the progress of the education process to matrix school directors.</p>	<p>1. Opština planira, organizuje i bira nastavno osoblje za korektivne institucije.</p> <p>2. Direktori matičnih škola nadgledaju nastavni proces u odeljenjima fizički odvojenim u korektivnim institucijama.</p> <p>3. Direktori matičnih škola obavezni su da korektivne institucije opreme školskom dokumentacijom i da se njihova dokumentacija čuva prema zakonima na snazi.</p> <p>4. Odgovornosti koordinatora</p> <p>4.1.Sastavlja razvojne planove, evidentira lica lišene slobode, saraduje sa školskim osobljem, da prati učešće kao i postignuti progres.</p> <p>4.2. Izveštava o napretku obrazovnog procesa kod direktora matičnih škola.</p>

<p align="center"><b>Neni 7</b> <b>Regjistrimi i nxënësit/kandidatit</b></p>	<p align="center"><b>Article 7</b> <b>Student/candidate's enrolment</b></p>	<p align="center"><b>Çlan 7</b> <b>Upis učenika/kandidata</b></p>
<p>Regjistrimi i nxënëseve, kandidatëve bëhet nga institucioni korrektues në bashkëpunim me shkollën amë dhe DKA në bazë të dokumentacionit të lëshuar nga institucioni arsimor paraprak.</p>	<p>Student/candidate's enrolment is done from the correctional institution in cooperation with matrix school and MED based on the issued documentation from the previous education institution.</p>	<p>Upis učenika, kandidata vrši korektivna institucija u saradnji sa matičnom školom i ODO na osnovu dokumentacije izdate od strane prethodne obrazovne institucije.</p>
<p align="center"><b>Neni 8</b> <b>Arsinimi i të miturve me masa edukative korrektuese në institucionet arsimore publike</b></p>	<p align="center"><b>Article 8</b> <b>The education of minors with corrective educational measures in public education institutions</b></p>	<p align="center"><b>Çlan 8</b> <b>Obrazovanje maloletnika uz edukativno korektivnim merama u javnim obrazovnim institucijama</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>Institucioni korrektues në kuadër të Shërbimit korrektues të Kosovës (SHKK) në bashkëpunim me DKA-në e komunës ku regjistrohet nxënësi, bën regjistrimin e të miturve me masa edukative korrektuese në arsimin parauniversitar .</li> <li>Qendra edukative korrektuese është përgjegjëse për sigurimin e transportit dhe shoqërimin e të miturve nga qendra edukativo-korrektuese për në shkollë dhe anasjelltas.</li> <li>Njësia e edukimit përbrenda Qendrës Edukuese Korrektuese bashkëpunon me stafin profesional të shkollës.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>The correctional institution within the Kosova Correctional Service (KCS) in cooperation with MED of municipality where the student is enrolled, does enrolment of minors with corrective educational measures in pre-university education.</li> <li>The correctional educative centre is responsible for provision of transport and accompanying minors from the Correctional Education Centre to school and vice versa.</li> <li>The education unit within the Correctional Education Centre cooperates with professional school staff.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Korektivne institucije u okviru korektivne službe Kosova (KSK) u saradnji sa ODO opštine u kojoj se upisuju učenici, vrši upis maloletni osoba sa edukativno korektivnim merama u preduniverzitetsko obrazovanje.</li> <li>Edukativno korektivni centar je odgovoran za obezbeđivanje transport i pratnju maloletnika od edukativno-korektivnog centra do škole i nazad.</li> <li>Jedinica za obrazovanje unutar edukativno-korektivnog centra saraduje sa stručnim osobljem škole.</li> </ol>



<p align="center"><b>Neni 9</b> <b>Lëshimi i dokumentacionit</b></p>	<p align="center"><b>Article 9</b> <b>The issuance of documentation</b></p>	<p align="center"><b>Član 9</b> <b>Izdavanje dokumenta</b></p>
<p>1. Nxënësit/kandidatët pas përfundimit të nivelit arsimor/klasës, i lëshohet dëftesa, diploma, certifikata mbi përfundimin e klasës apo nivelit të shkollimit sipas legjisllacionit në fuqi.</p> <p>2. Dokumentacionin për profilet që nuk i ofrojnë shkollat e caktuara për organizimin e mësimit në qendrën korrektuese, e lëshon shkolla tjetër që është caktuar nga DKA dhe MASHT për ofrimin e provimeve të klasës.</p>	<p>1. Student/candidate after completion of educational/class level, is issued a receipt, diploma, certificate on completion of class or level of education according to the legislation in force.</p> <p>2. The documentation for profiles that are not offered from certain schools for organization of education in correctional centre is issued by another school that is assigned from MED and MEST for provision of class exams.</p>	<p>1. Učeniku/kandidatu nakon završetka obrazovnog nivoa/tazred, izdaje se svedočanstvo, diploma, certifikat o završetku razreda ili nivoa školovanja prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>2. Dokumentacija za profile koje ne omogućavaju određene škole za organizovanje u korektivnim centrima, izdaje druga škola koja je određena od strane ODO i MONT za omogućavanje razredne ispite.</p>
<p align="center"><b>Neni 10</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p>	<p align="center"><b>Article 10</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative instruction enters into force seven (7) days after signature by the Minister.</p>	<p align="center"><b>Član 10</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova Administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanje od strane ministra.</p> <p align="right"> <b>Shyqiri Bytyqi,</b>  _____  <b>minister</b> </p> <p align="right">Dt. _____.</p>

